26-27

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA
TERCER CURSO

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS INGLÉS-ESPAÑOL

CÓDIGO 64023085

UNED

26-27

TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS INGLÉS-ESPAÑOL

CÓDIGO 64023085

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR LA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
TUTORIZACIÓN EN CENTROS ASOCIADOS
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

NOMBRE DE LA ASIGNATURA	TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS INGLÉS-ESPAÑOL
CÓDIGO	64023085
CURSO ACADÉMICO	2026/2027
DEPARTAMENTO	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS
TÍTULO EN QUE SE IMPARTE	GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA
CURSO	TERCER CURSO
PERIODO	SEMESTRE 2
Nº ETCS	5
HORAS	125.0
IDIOMAS EN QUE SE IMPARTE	CASTELLANO, INGLÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español es una asignatura de 5 créditos, obligatoria del segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Estudios Ingleses: Lengua Literatura y Cultura, y es la primera de la serie secuenciada de un total de 4 asignaturas dentro de la materia denominada Lengua Inglesa: Traducción Profesional y Usos Especializados, que incluye:

- Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español
- Traducción Profesional y Académica Inglés-Español
- Inglés Profesional y Académico: Textos Jurídicos y Económico-Comerciales
- Inglés Profesional y Académico: Textos Científico-Técnicos

Una traducción es la expresión de un texto de salida (o texto fuente) mediante un texto objeto (o texto meta o de destino) equivalente: el texto traducido. Todos los textos son susceptibles de ser traducidos y, de hecho, sin traducciones, no podríamos acceder a innumerables fuentes de información. No obstante, no podemos olvidar que traducir no consiste en reproducir exactamente las estructuras formales, sino en reproducir el contenido y, en la medida de lo posible, el estilo y el efecto comunicativo del original. La comprensión y puesta en práctica de esta idea fundamental sienta las bases de esta asignatura.

Así, Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español es una asignatura teórico-práctica cuyo objetivo es introducir al alumnado en el ámbito de la disciplina de la traducción, presentándole las teorías más significativas y proporcionándole la práctica suficiente para la traducción desde el punto de vista del perfil profesional de los Estudios Ingleses. Gracias a esta introducción, el alumnado estará preparado para enfrentarse a asignaturas relacionadas más especializadas, desde el punto de vista de la traducción y de la terminología: Traducción Profesional y Académica Inglés-Español, Inglés Profesional y Académico: Textos Jurídicos y Económico-Comerciales e Inglés Profesional y Académico: Textos Científico-Técnicos.

Se trata de una asignatura fundamental dentro de un grado en Estudios Ingleses, dado el importante papel que la disciplina de la traducción tiene en el campo de las lenguas en general y la proyección internacional de materiales escritos originalmente en inglés en particular. Por otro lado, sus contenidos responden a las necesidades profesionales actuales dentro del ámbito de los Estudios Ingleses, al profundizar en el concepto de la mediación lingüística, desde un punto de vista teórico-práctico.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Como requisito previo a la hora cursar Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español del Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura de la UNED, es imprescindible que el alumnado domine la lengua inglesa a nivel avanzado, ya que la bibliografía, el material complementario y las actividades son en dicha lengua. Además, la peculiar naturaleza de los textos literarios (y de algunos textos generales) requiere un dominio avanzado de la gramática y la semántica de la lengua inglesa. Es fundamental, por tanto, haber cursado asignaturas de la materia Lengua Inglesa Instrumental y es especialmente recomendable cursar simultáneamente o haber cursado de forma previa asignaturas de las materias Lingüística Inglesa: Lenguaje y Comunicación y Lingüística Inglesa: El Lenguaje como Sistema (en particular, Semántica Inglesa y Gramática Inglesa (de primer cuatrimestre de tercer curso) y Sintaxis Inglesa (de segundo cuatrimestre de tercer curso)).
Asimismo, es fundamental tener acceso a Internet para poder trabajar en el campus virtual, de modo autónomo y colaborativo, con el material que se va especificando en cada tema de la asignatura, así como para poder utilizar los recursos en línea relacionados con la traducción general y literaria.
Se recuerda al alumnado que no está permitido el uso de herramientas de Inteligencia Artificial Generativa para la elaboración de trabajos académicos derivados del desarrollo de la asignatura. En cualquier caso, sobre las posibilidades y límites en el uso de este tipo de herramientas en la UNED, puede consultarse la *Guía de uso para el estudiantado* en la página del Vicerrectorado de Innovación Educativa dedicada al Uso Educativo de la Inteligencia Artificial Generativa

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	NOA TALAVAN ZANON (Coordinador/a de asignatura)
Correo Electrónico	ntalavan@flog.uned.es
Teléfono	91398-8626
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

Nombre y Apellidos	JOSE JAVIER AVILA CABRERA
Correo Electrónico	jjavilacabrera@flog.uned.es
Teléfono	91398-6830
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El profesorado de la Sede Central (equipo docente) responsable de esta asignatura está a disposición del estudiante a través del curso virtual, y también por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar una cita) en el siguiente horario, dirección y teléfono:

Dra. Noa Talaván Zanón (Coordinadora de la asignatura)
Tel. 91 3988626
Desp. 1bis (sótano-Edificio Biblioteca)
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 5
28040 Madrid
e-mail: ntalavan@flog.uned.es
Horario de atención: Miércoles de 10 a 14 horas.

Dr. José Javier Ávila Cabrera
Tel. 91 3986830
Desp. 5.29 (5ª planta-Edificio Humanidades)
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 7
28040 Madrid
e-mail: jjavilacabrera@flog.uned.es
Horario de atención: Miércoles de 10 a 14 horas.

TUTORIZACIÓN EN CENTROS ASOCIADOS

Las sesiones de tutoría se imparten presencialmente y en línea desde el Centro Asociado de referencia o, en su defecto, desde otro Centro Asociado. A continuación se muestran los centros asociados y extensiones en las que se imparten tutorías de la asignatura.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS GENERALES
CG01 Capacidad de análisis y síntesis.
CG02 Capacidad de organizar y planificar el tiempo y los recursos.
CG03 Capacidad de recoger datos, organizar la información adquirida y argumentar los resultados obtenidos.
CG04 Uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de Información.
CG05 Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos.
CG06 Capacidad de razonamiento crítico y desarrollo de conciencia autocrítica.
CG07 Detección de dificultades y resolución de problemas.
CG08 Capacidad para generar nuevas ideas a partir de los conocimientos adquiridos.
CG09 Capacidad de trabajar de forma autónoma.

CG10 Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
CG11 Capacidad de autoevaluación.
CG12 Capacidad de trabajo en equipo y, por extensión, en un equipo interdisciplinar.
CG13 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
CG14 Capacidad de trabajo en un contexto internacional.
CG15 Apreciación y valoración de la diversidad y la multiculturalidad.
CG16 Desarrollo de espíritu emprendedor y capacidad de iniciativa.
CG17 Capacidad de diseñar y elaborar un proyecto.
CG18 Desarrollar el interés por el trabajo bien hecho.
CG19 Compromiso ético.
CB1 Que el alumnado haya demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2 Que el alumnado sepa aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3 Que el alumnado tenga la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4 Que el alumnado pueda transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5 Que el alumnado haya desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
CEDIS01 Conocimiento y dominio instrumental de la lengua inglesa.
CEDIS02 Conocimiento de los diferentes niveles de análisis del inglés.
CEDIS03 Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico en inglés.
CEDIS04 Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
CEDIS07 Conocimiento teórico y práctico de la traducción del inglés al español.
CEDIS09 Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario de textos en inglés.
CEDIS12 Conocimiento y dominio instrumental de la lengua española.
CEDIS15 Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
CEPRO01 Capacitación para la comunicación oral y escrita en lengua extranjera.
CEPRO02 Capacitación para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
CEPRO03 Capacitación para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios.
CEPRO04 Capacitación para elaborar textos en inglés de diferente tipo.
CEPRO05 Capacitación para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
CEPRO06 Capacitación para traducir textos en inglés de diverso tipo, especialmente de

índole literaria y técnica.
CEPRO07 Capacitación para desarrollar actividades de mediación lingüística e intercultural.
CEPRO08 Capacitación para la comprensión, análisis y traducción de textos literarios de los distintos periodos estudiados.
CEACA01 Capacidad para relacionar los distintos aspectos de los estudios lingüísticos y literarios, y sus puntos de contacto con otras áreas y disciplinas.
CEACA03 Capacidad para comprender y expresar conocimientos científicos en lengua extranjera o clásica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados de aprendizaje se refieren a los logros concretos que se deben alcanzar al finalizar el curso y que contribuyen al desarrollo de las competencias (genéricas, generales, básicas y específicas) correspondientes. Dichos resultados se dividen en tres grupos, según estén relacionados con los contenidos, con las destrezas o habilidades y con las actitudes, tal y como se especifica a continuación.

- De CONTENIDOS:

•Dominar la terminología de los Estudios de Traducción.
•Conocer los principales métodos, estrategias y técnicas de traducción.
•Afianzar el conocimiento y dominio de la lengua inglesa y perfeccionar la expresión en lengua española.
•Conocer en profundidad los rasgos del inglés literario frente al inglés general.

- De DESTREZAS y HABILIDADES

•Detectar los rasgos discursivos contrastivos inglés/español que sean relevantes para la traducción o para la redacción de textos originales en inglés.
•Identificar los posibles elementos de no equivalencia interlingüística de los textos origen y ser capaz de razonar y justificar la traducción que se hace de estos.
•Ser capaz de producir traducciones generales y literarias de calidad en condiciones similares a las del mundo profesional de la traducción, y dominar las técnicas de mediación lingüística y cultural.
•Manejar internet para localizar y hacer uso de posibles herramientas de ayuda a la traducción (diccionarios o glosarios *online*, traductores automáticos, corpus de textos paralelos o comparables, etc.).
•Dominar las técnicas y métodos de análisis de textos generales y literarios en inglés para detectar sus peculiaridades o en busca de las dificultades de su traducción al español.

- De ACTITUDES:

•Conocer y comprender las principales dificultades, limitaciones y restricciones con que se encuentran los traductores y las traductoras a la hora de enfrentarse con textos generales y literarios.

•Ser consciente del papel que desempeña la traducción como herramienta comunicativa y tener una actitud hacia ella que refleje su relevancia.

CONTENIDOS

1. An Introduction to Translation

Este tema introduce la teoría de la traducción y describe la disciplina como ciencia y como arte a través de un repaso a la historia de la traducción, pasando por las principales teorías, conceptos y figuras relevantes que es necesario conocer como punto de partida antes de comenzar a asimilar contenidos más teórico-prácticos acerca del proceso de traducción en sí mismo.

2. Linguistic Layers in Translation

Este bloque temático introduce los fundamentos de la práctica de la traducción desde el punto de vista de la equivalencia y la falta de equivalencia entre el inglés y el español a nivel de palabra, por encima de la palabra, a nivel gramatical y en términos textuales y pragmáticos. Con el fin de contrastar los distintos rasgos entre el inglés y el español: (1) se estudia el concepto de palabra y de significado léxico, así como los problemas derivados de la falta de equivalencia; (2) se revisan los conceptos de colocaciones y expresiones hechas/fijas; (3) se analizan los principales rasgos contrastivos entre ambas lenguas a nivel de número, persona, género, tiempo, aspecto, modo verbal y voz; (4) se presentan los conceptos de progresión temática y de cohesión a nivel textual; y (5) se repasan los elementos a tener en cuenta en términos de coherencia e implicatura conversacional a la hora de traducir.

3. The Translation of Humanistic Texts

El tema 3 hace hincapié en los factores que han de tenerse en cuenta a la hora de comprender la práctica de la traducción de textos humanísticos (no especializados): la traducción como actividad funcional con un propósito concreto, las claves para traducir las referencias culturales y los conceptos de pérdida, compromiso y compensación en el proceso traductor. La asimilación de estos elementos definitorios de la traducción de textos humanísticos (no especializados), preparará al estudiante para pasar a los siguientes bloques temáticos, donde se entra aún más en profundidad en la práctica misma de la traducción.

4. Translation Methods, Strategies and Techniques

El tema 4 presenta las herramientas disponibles para hacer frente a la falta de equivalencia interlingüística en los textos humanísticos. Para ello, se presenta una propuesta de clasificación de métodos, estrategias y técnicas de traducción que pueden servir al alumnado de referencia en su labor traductora con diversos tipos de textos no especializados.

5. An Introduction to Literary Translation

El tema 5 gira en torno a la traducción literaria en sí misma, a través de un análisis contrastivo de los rasgos principales de este tipo de textos no especializados. Para ello, los mayores retos a los que se enfrenta el traductor o la traductora en este contexto se describen a través de los géneros literarios más comunes: el lírico, el narrativo y el dramático. También se ofrecen las claves a tener en cuenta cuando el texto a traducir contiene rasgos dialectales o variantes significativas de la lengua estándar.

METODOLOGÍA

El diseño de esta asignatura ha sido pensado para transmitir al alumnado conocimientos teóricos y prácticos, y, al mismo tiempo, para enseñarle a aprender por sí mismo, y para despertar un espíritu crítico que le pueda ayudar en el ámbito personal y laboral. Por la naturaleza de la enseñanza a distancia de la UNED, se dedican el 60% de las horas de los créditos del curso al trabajo autónomo, y el 40% al trabajo de interacción con el equipo docente y el profesorado-tutor. Como ya se ha indicado, cada crédito ECTS corresponde a 25 horas de trabajo, por lo cual, de cada crédito, 15 horas se deberían dedicar al trabajo autónomo y las restantes 10 horas al trabajo de interacción con el equipo docente y el profesorado-tutor. La asignatura tiene 5 créditos, siendo 125 horas de trabajo el total asignado para completar su estudio; de éstas, 75 se deberían dedicar al trabajo autónomo, y las restantes 50 horas al trabajo de interacción con los profesores del equipo docente y el profesorado-tutor de los Centros Asociados, tal y como se detalla a continuación.
A. **Interacción con equipo docente, profesorado-tutor y otros/as estudiantes** (40% del tiempo total, equivalente a 50 horas de trabajo). Estas horas se reparten entre el trabajo con el contenido teórico y el trabajo con el contenido práctico, como se puede apreciar en la tabla siguiente:

Trabajo con contenido teórico	Trabajo con contenido práctico
Lectura y análisis crítico de las orientaciones, unidades didácticas y/o de los materiales impresos.	Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos con respecto a los ejercicios prácticos.

Comentario y puesta en común en el curso virtual de los análisis del proceso traductor.	Comentario y puesta en común en el curso virtual de las traducciones.
Resolución de dudas de contenido de forma presencial, vía telefónica o en línea.	Resolución de dudas de tipo práctico de forma presencial, vía telefónica o en línea.
Revisión de trabajos con el equipo docente.	Revisión de actividades con el equipo docente.
Revisión de exámenes.	Revisión de Pruebas de Evaluación Continua.

La asignatura dispone de un curso virtual con diferentes herramientas para la comunicación entre el alumnado y el equipo docente, así como grupos de tutoría donde el alumnado puede interactuar con el profesorado-tutor, aunque no asistan a clase presencialmente (que es el caso en un importante número de estudiantes de esta asignatura, que en lugar de tutores/as presenciales, tienen tutores/as intercampus). A través de la plataforma virtual, además, el equipo docente hace llegar al alumnado recursos, temas de debate y ejemplos complementarios para trabajar los contenidos de la asignatura, así como las respuestas a las actividades prácticas opcionales propuestas en los distintos temas. Por su parte, la comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes a través de debates y grupos de discusión sobre diferentes temas o propuestas prácticas.

B. **Trabajo autónomo** (60% del tiempo total, equivalente a 75 horas de trabajo). La metodología propuesta divide las horas correspondientes a este tipo de trabajo en la realización de las tareas que se enumeran a continuación:

- Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos.
- Consulta y análisis de toda la información que se ofrece en el Curso Virtual.
- Realización de la Prueba de Evaluación Continua (PEC).
- Realización de todo tipo de ejercicios y actividades: (i) prácticas de traducción y análisis del proceso de traducción correspondiente; (ii) autoevaluaciones; (iii) trabajo con textos: resúmenes, esquemas, tablas, mapas conceptuales, etc.
- Búsqueda de datos, lectura, análisis y crítica de documentación extra a través tanto de medios impresos, como medios electrónicos y/o Internet.
- Estudio de las unidades o temas de la asignatura.
- Preparación y realización del examen presencial.
- Revisión del examen presencial.

La lectura del material propuesto para cada uno de los temas tiene como objetivo principal documentar al estudiante sobre los conceptos y nociones que deberá conocer para un progreso satisfactorio en la asignatura. Además, la lectura de los materiales ilustra al alumnado con un gran número de prácticas resueltas y comentadas, lo que les permite poner en práctica constantemente las cuestiones más relevantes que van aprendiendo relacionadas con el proceso de traducción de textos generales y literarios. En este sentido, se insta al alumnado a realizar lecturas ‘activas’; es decir, ha de crear resúmenes, mini-glosarios, esquemas, y hacer uso de todo tipo de elementos de estudio que le garanticen la asimilación total de los contenidos para su puesta en práctica durante la labor traductora de

modo que se consiga la satisfacción de los resultados de aprendizaje propuestos. Por último, las lecturas obligatorias deben realizarse en su totalidad y efectuarse en el orden en el que se presentan. El foro del curso virtual está a disposición de los/las estudiantes para que puedan discutir los aspectos que consideren relevantes de las distintas lecturas.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen	Examen de desarrollo
Preguntas desarrollo	4
Duración del examen	120 (minutos)

Material permitido en el examen

Un diccionario (de papel, no electrónico)

Criterios de evaluación

Para la traducción:

Para el análisis de la traducción: introducción sobre el tipo de texto, ejemplos de estrategias utilizadas a distintos niveles justificadas adecuadamente dando cuenta de la teoría y la terminología aprendida durante el curso y conclusión.

% del examen sobre la nota final	80
Nota del examen para aprobar sin PEC	4
Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC	8
Nota mínima en el examen para sumar la PEC	5

Comentarios y observaciones

El examen escrito es obligatorio y constituye un 80 % de la nota final (8 puntos sobre 10). Es de carácter presencial y tiene una duración de 2 horas. Lo corregirá el equipo docente. En esta prueba está permitido el uso de un diccionario.

En esta prueba se evaluarán los conocimientos teóricos adquiridos en el curso a través de la prácica de la traducción. La prueba consta de dos partes: 1) traducciones y 2) análisis.

Objetivos: Evaluar la capacidad de desenvolverse en la práctica de la traducción a partir de los conocimientos teóricos adquiridos:

3 textos breves, a elegir 2 a traducir (2.5 puntos por texto, máximo 5 puntos por ambas traducciones).

1 análisis del proceso traductor por cada traducción (1.5 punto máximo por anñalisis (total análisis 3 puntos máximo).

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?	Si

Descripción

La PEC que forma parte de la evaluación final de la asignatura requiere que el alumnado traduzca un texto de alrededor de 500 palabras y realice el análisis correspondiente del proceso de traducción siguiendo los modelos de análisis que se incluyen en la bibliografía básica. Así, el alumnado podrá obtener el *feedback* necesario en cada caso por parte del tutor para prepararle para el tipo de tareas que constituyen el 80 % de la prueba presencial (las traducciones y sus análisis, es decir, la parte práctica y la teórico-práctica).

A la hora de evaluar la PEC, se valora muy especialmente la madurez y el reflejo de la teoría aprendida en la práctica de la traducción. Esta prueba, a pesar de ser de carácter optativo (es decir, su no realización no implica la no evaluación final), es altamente recomendable, ya que prepara para el examen presencial obligatorio y además constituye un 20 % de la nota final, se haya entregado o no). En la traducción es fundamental reflejar lo aprendido y proporcionar un texto fluido donde no se aprecie que el mensaje a transmitir se escribió originalmente en una lengua distinta al castellano. En el análisis se ha de demostrar la adquisición de los conocimientos teóricos al tiempo que se justifican las soluciones de traducción más significativas desde el punto de vista del proceso traductor.

Criterios de evaluación

Para la traducción:

Para el análisis de la traducción: introducción sobre el tipo de texto, ejemplos de estrategias utilizadas a distintos niveles justificadas adecuadamente utilizando terminología aprendida durante el curso y conclusión.

NOTA: La PEC puede contener alguna tarea extra de reflexión ética sobre los ejercicios básicos de traducción y análisis.

Ponderación de la PEC en la nota final	20 %
Fecha aproximada de entrega	13/04/27
Comentarios y observaciones	

Objetivos: Constatar que el alumnado es capaz de aplicar los contenidos teóricos a la práctica de la traducción general y literaria.

Orientaciones acerca de su realización: El alumnado deberá completar un ejercicio práctico de traducción y aportar un análisis del proceso traductor que le ayudará a comprender mejor los contenidos teóricos.

Orientaciones sobre el uso de los medios y recursos: Es fundamental haber comprendido completamente las lecturas, de manera que el análisis de lecturas complementarias o la realización de actividades prácticas opcionales beneficien los conocimientos que sobre el área ostenta el alumnado y, especialmente, la aplicación práctica de los mismos.

Tiempo estimado de realización y plazo de entrega: Se entregará tras la realización de las lecturas de los primeros 3 ó4 temas. La actividad no debe superar el plazo indicado en el curso virtual por lo que está en manos de la auto-organización del alumnado la distribución del tiempo necesario para completarla de modo eficaz.

Criterios de evaluación: Se valorará muy especialmente la madurez y el reflejo de la teoría en la práctica de la traducción. La PEC, a pesar de ser de carácter optativo (es decir, su no realización no implica la no evaluación final), es altamente recomendable, ya que prepara para las traducción y los comentarios del examen final y constituye un 20 % de la nota final. En la traducción, es fundamental reflejar lo aprendido y proporcionar un texto fluido donde no se note que se escribió originalmente en una lengua distinta al castellano.

Se recuerda al alumnado que no está permitido el uso de herramientas de Inteligencia Artificial Generativa para la elaboración de trabajos académicos derivados del desarrollo de la asignatura. En cualquier caso, sobre las posibilidades y límites en el uso de este tipo de herramientas en la UNED, puede consultarse la *Guía de uso para el estudiantado* en la página del Vicerrectorado de Innovación Educativa dedicada al Uso Educativo de la Inteligencia Artificial Generativa

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si

Descripción

Cada unidad incluye una serie de recursos complementarios (enlaces, lecturas, autoevaluaciones, prácticas opcionales de traducción, etc.) que el alumnado puede optar por hacer o no como complemento al estudio teórico-práctico de la unidad.

Las autoevaluaciones de cada unidad se realizarán a través de una herramienta de auto-corrección de pruebas de respuesta múltiple (QUIZ) del curso virtual.

Las actividades opcionales de traducción por unidad tendrán una clave de muestra de auto-corrección disponible en el curso virtual al término de cada unidad para que el alumnado auto-evalúe su trabajo y pueda discutir posibles dudas en los foros.

Asimismo, a lo largo del curso, el Equipo Docente avisará de la posible puesta en marcha de un proyecto opcional extraordinario para aquellas personas que quieran desarrollar sus destrezas de traducción más allá de los contenidos de la asignatura. Quien participe en este proyecto podrían ver reflejada dicha participación con hasta 1 punto extra en la nota final.

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final 0

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La evaluación de la asignatura tratará de comprobar la correcta comprensión y asimilación de los contenidos, así como la capacidad de puesta en práctica de la teoría aprendida y la consecución de los resultados del aprendizaje. Será esencial demostrar un buen manejo de la terminología técnica utilizada en los contenidos teórico-prácticos asignatura.

La evaluación será de dos tipos (tanto en la convocatoria de junio como en la de septiembre):

- Evaluación continua (20 %): Prueba de Evaluación Continua para fomentar la práctica de las habilidades y destrezas incluidas en las competencias y los resultados del aprendizaje.

- Evaluación final o sumativa (80 %): Prueba presencial.

NOTA1: La ponderación de la evaluación es igual en septiembre que en junio, pero la PEC solo se puede entregar en la convocatoria ordinaria a lo largo del curso (en el mes de abril).

NOTA2: El alumnado de centros penitenciarios podrá optar a otro tipo de evaluación en la que el examen constituya el 100 % de la nota debido a su imposibilidad de acceder al curso virtual. No obstante, también pueden optar por la evaluación con PEC enviando la prueba a través de correo ordinario.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9788448637460
Título:TRANSLATION AS A SCIENCE AND TRANSLATION AS AN ART. A PRACTICAL APPROACHSecond edition, 2023
Autor/es:Talaván, Noa ;
Editorial:McGraw Hill

La segunda edición del libro contiene información extra (objetivos y resúmenes) así como más traducciones para practicar, pero los contenidos y las prácticas de la primera edición se mantienen idénticos.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9780415695374
Título:MUNDOS EN PALABRAS - LEARNING ADVANCED SPANISH THROUGH TRANSLATIONnull
Autor/es:Carme Calduch ; María Noriega-Sánchez ; Ángeles Carreres ;
Editorial:: ROUTLEDGE

ISBN(13):9781032569413
Título:IN OTHER WORDS A COURSEBOOK ON TRANSLATIONnull
Autor/es:Mona Baker ;
Editorial:: ROUTLEDGE

ISBN(13):9788436259438
Título:A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION2012
Autor/es:Talaván Zanón, Noa ;
Editorial:Universidad Nacional de Educación a Distancia.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

El alumnado de esta asignatura dispone de material didáctico impreso organizado en torno a unidades didácticas temáticas que incluyen multitud de ejemplos y actividades prácticas de traducción para que pueda desarrollar un juicio crítico sobre los contenidos de la asignatura; además, al ser una asignatura de índole teórico-práctica, las actividades incluidas en la bibliografía básica son esenciales para que compruebe de modo continuado la asimilación correcta de los contenidos teóricos a través de la práctica. Por otra parte, en la plataforma virtual de la asignatura se cuelgan ejemplos de modelos de exámenes de años anteriores, para que el alumnado conozca el tipo de prueba que deberá realizar y sea consciente de su progreso en la asignatura en este sentido a lo largo del curso. Asimismo, en el curso virtual dispone de diversos foros de consulta: consultas generales, foro de estudiantes, un foro por bloque temático, foros de tutoría, etc.
También se organizan siempre que resulta posible seminarios departamentales sobre temas relacionados con los contenidos de la asignatura, y dichos seminarios quedan a disposición

del alumnado de cursos venideros, con las actividades asociadas a los mismos, en su caso, a modo de repositorio en el curso virtual.
Además del espacio virtual, el alumnado cuenta con la tutorización del equipo docente vía *email* y por teléfono o presencialmente en los horarios de guardia establecidos a principio de curso en la guía y la web personal del profesorado correspondiente.
Por otro lado, aunque el alumnado no acuda a las tutorías presenciales de los Centros Asociados (en muchos casos no existe la posibilidad por el grupo reducido de estudiantes en su zona de residencia), cualquier estudiante tiene profesorado tutor asignado para la asignatura, con quien debería ponerse en contacto al inicio del curso académico en su espacio tutorial de la plataforma Ágora, para que le pueda orientar sobre las actividades que debe realizar e ir resolviendo las dudas que le puedan surgir.

Diccionarios

Diccionarios bilingües: ediciones grandes, completas y actualizadas de Oxford University Press, Collins y/o Cambridge University Press.

Diccionarios monolingües: ediciones grandes, completas y actualizadas de Oxford University Press, Collins y Merrian- Webster.

Longman Dictionary Online: https://www.ldoceonline.com/
Cambridge Dictionary online: https://dictionary.cambridge.org/
Diccionarios.com: https://www.diccionarios.com/

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.